

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»
Уральский гуманитарный институт
Кафедра иностранных языков и перевода

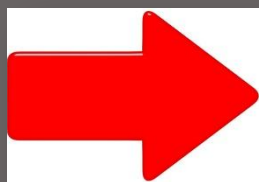
АНГЛИЦИЗМЫ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ



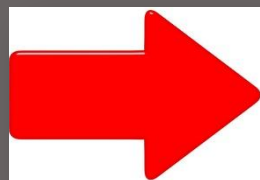
Руководитель: доцент, канд. педаг. наук
Студент группы УГИМ-284208

Е. А. Киндлер
А. Д. Усольцева

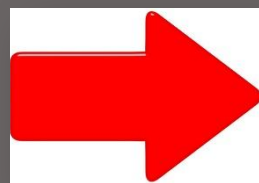
АКТУАЛЬНОСТЬ ИССЛЕДОВАНИЯ



Вопросы классификации



Происхождение англицизмов



Функции англицизмов

ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ

Цель работы - типологизация англицизмов в немецкоязычном медийном дискурсе и определение их специфики.

Задачи:

- проанализировать понятия англицизм и медиадискурс
- проанализировать критерии типологизации заимствований
- проанализировать частотность употребления англицизмов в печатных изданиях журнала «DER SPIEGEL» за 2018 год
- дать классификацию англицизмов в представленных текстах
- проанализировать функции англицизмов в медиадискурсе



СТРУКТУРА РАБОТЫ

- Введение
- Две главы
- Заключение
- Библиографический список
- Приложения



ПОНЯТИЕ АНГЛИЦИЗМА

- **Электронный словарь DUDEN:** «характерная для британского английского языка передача явления на неанглийский язык».
- **Онлайн-словарь Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache:** «перенятая из английского языка языковая особенность, постороннее влияние на другой язык».



ТРУДНОСТИ ПРИ ВХОЖДЕНИИ АНГЛИЦИЗМОВ В ЯЗЫК

- Различие норм правописания и произношения (немецкие / английские)
- Несоответствие английской и немецкой грамматики
- непонимание реципиентом значения слов
- Сложность процесса ассимиляции



КЛАССИФИКАЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ

1. По форме:

- прямые заимствования
- адаптированные заимствования
- псевдозаимствования
- сложные слова, смешанные образования
- калькированные слова
- слова неполного калькирования

- заимствующие пунктуацию или орфографию языка-донора
- грамматически повторяющие слово иностранного происхождения
- ошибочно принимаемые за английские слова
- слова, принимающие дополнительное значение

КЛАССИФИКАЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ

2. По причине:

- закрывающие пробелы в языке
- заимствованные без необходимости
- заимствованные в качестве эквивалента
- заменяющие несовременные слова в языке

3. По источнику:

- заимствование иностранного происхождения
- заимствования из третьего языка - слова международного лексического фонда

ФУНКЦИИ ЗАИМСТВОВАНИЙ

- придание эффекта новизны
- **выражение вариации**
- передача локального, социального или научного колорита
- **экономия языковых средств**
- выражение прагматической ценности
- **выражение коммуникативной ценности**
- номинативная функция
- **привлечение внимания адресата**
- функция эвфемизации



ПРИЧИНЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ

- Заполнение языковых пробелов
- Придание высокой ценности
- Сохранение изначального происхождения нового явления
- Упрощение коммуникации
- Развитие языка
- Исторические причины
- И иные



МЕДИЙНЫЙ ДИСКУРС

- **М.Р. Желтухина:** «вербальный или невербальный, устный или письменный текст в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами, выраженный средствами массовой информации, взятый в событийном аспекте, представляющий собой действие, участвующий в социокультурном взаимодействии и отражающий механизм коммуникантов»
- **Т.Г. Добросклонская:** «совокупность процессов и продуктов речевой деятельности в сфере коммуникации во всём богатстве и сложности взаимодействия»



АНАЛИЗ ЖУРНАЛОВ «DER SPIEGEL»

Анализ 12 журналов из 52 – за 2018 год

«DER SPIEGEL» - одно из ведущих СМИ в Германии

Германия и иные европейские страны (Дания, Италия, Франция, Австрия Португалия, Словения и Испания)



ОБЛАСТИ АНГЛИЦИЗМОВ

- политическая область
- социальная область
- общественно-экономическая область
- масс-медиа, реклама, товары и услуги
- ИТ и техника
- развлекательная область
- научно-исследовательская деятельность
- прочее



ПРИМЕР – ЖУРНАЛ 1 (ВЫПУСК №5 ОТ 27.01.2018 Г.)

155
АНГЛИЦИЗМОВ
28
ИНОЯЗЫЧНЫХ
ЗАЙМСТВОВАНИЙ
из третьего
языка

CDU
Merkel regelt
ihre Nachfolge

Kartelle
Die geheimen Preisabsprachen
der deutschen Autokonzerne

LITERATUR SPIEGEL
Sex, Beat und Revolte –
Die Romane des Jahres 1968

DER SPIEGEL

Deutschland €5,10
4 190700 703 100 05

155

АНГЛИЦИЗМОВ

28

ИНОЯЗЫЧНЫХ
ЗАЙМСТВОВАНИЙ

из третьего
языка

Am
Ende

Die Pflegekatastrophe:
Deutschland lässt
seine Familien im Stich

LITERATUR

CDU
Merkel regelt
ihre Nachfolge

Kartelle
Die geheimen Preisabsprachen
der deutschen Autokonzerne

LITERATUR SPIEGEL
Sex, Beat und Revolte –
Die Romane des Jahres 1968

DER SPIEGEL

Deutschland €5,10
4 190700 703 100 05

155

АНГЛИЦИЗМОВ

28

ИНОЯЗЫЧНЫХ
ЗАЙМСТВОВАНИЙ

из третьего
языка

Am
Ende

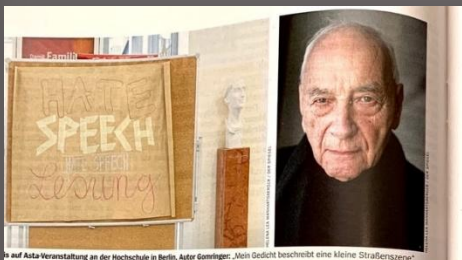
Die Pflegekatastrophe:
Deutschland lässt
seine Familien im Stich

LITERATUR

CDU
Merkel regelt
ihre Nachfolge

Kartelle
Die geheimen Preisabsprachen
der deutschen Autokonzerne

LITERATUR SPIEGEL
Sex, Beat und Revolte –
Die Romane des Jahres 1968



auf der Veranstaltung an der Hochschule in Berlin, Autor Gomringer: „Mein Gedicht beschreibt eine kleine Straßenszene“

Als Sexualpartnerin ge-
Bewandner aus Göttingen
der öffentlichen Straße ja
wirden das jedenfalls so emp-
das Gedicht denn anders
er Assoziationen wecken
Ende, weiblich: eine Be-
„Ja“, sagt Antmann. „Es
problematik wegen der
Uhlen, der Objektivierung
der Schöpfung wurde ganz
Es gibt kein Machtgefälle
man ein Gedicht, das fast
nachträglich nicht mehr
stritten sagt, dass niemand
male Gomringer unterstellt.
des Gedichtes liegt eben
veröffentlichung Stellung
sicheres nicht An-
ich habe einen „potenziell
sexistisch – das ist nun
Stufe der Debatte. Potenziell
bedeutet auf jeden Fall
tzwelvig. Für die meisten
noch wahrnehmbar
„potenzielle Diskrimi-
nung ja: Ist nach diesem
potenziellen Diskrimini-
ngut wie alles irgendwe-
es Gedicht, jeder Film,
jede Karikatur, jeder
mischen Senat für die Formulierung
„Sitz“ man hat ihn im Büro, hat man
zu sein. Vielleicht von Helmut Dietl,
werk könnte dem entsprechen! Ein weiter
Flück.“

„Wir entschieden uns dann im Akade-
mischen Senat für die Formulierung
„Sitz“ man hat ihn im Büro, hat man
zu sein. Vielleicht von Helmut Dietl,
werk könnte dem entsprechen! Ein weiter
Flück.“

„Wir entschieden uns dann im Akade-
mischen Senat für die Formulierung
„Sitz“ man hat ihn im Büro, hat man
zu sein. Vielleicht von Helmut Dietl,
werk könnte dem entsprechen! Ein weiter
Flück.“

Fegefeuer

Litkultur Alexander Osang über
den guten Deutschen in sich

Es gibt Umstände und Orte, die das Deutsche in einem
aufgehen lassen wie einen Hefeteig. Fußball-
Weltmeisterschaften, Partys, Frühchoppen, Ne-
bel, Schlachtfeste, Skaturniere, Liedertafeln,
Schlagerfestivals, schmuckvoll **„Gott ist im Himmel“**,
von jungen, geschickten Männern und der Welt funk-
tioniert mir alles nicht richtig.

Aber gerade spüre ich es.
Ich sitze in einem Hinterzimmer des Flughafens von Los
Angeles, wo sich die Welt versammelt hat. Der Rest der
Welt. Etwas so milde Menschen klammern hier, auf Fernse-
hern läuft ein **„Conte-Beschäftigung“**, sechs Kabinen
sitzen drei Beamte **„Bauer ist mit dem Entwurfspapieren einer
Fau beschäftigt, die anderen beiden
machen gerade nichts. Ab und zu
geht die Tür auf, und neues Strandum
wird angeschwemmt. Es riecht nach
Desinfektionsmittel. Die Zeit steht
still. Es ist das Fegefeuer der USA-
erklärungsunfähigkeit. Ich bin, so-
weit ich das überblicken kann, der
einzige Deutsche, der darin schwelgt.
eine Entschuldigung der Hochschule
Gedicht, sie waren gekommen, damit ich
ihnen die Abolition erteile“, sagt Gom-
ringer.**

Vor ein paar Tagen, Ende Januar, gibt
es dann ein vorerst letztes Telefonat. Über
Bettig ist in der Leitung und teilt Eugen
Gomringer die finale Entscheidung des
Akademischen Senats mit: Das Gedicht
wird von der Fassade der Hochschule ver-
schwunden. Zukünftig soll ein Gedicht der
Dichterin Barbara Köhler dort zu stehen
sein. Welches genau? Darüber müsse man
nun erst mal beraten, sagt Bettig.

Interessante Entwicklung, soll aber unter
dem neuen Gedicht noch eine Tafel an-
gebracht werden, die an das alte Gedicht
und die Debatte erinnert, sagt Bettig.
„Wir laden Herrn Gomringer dazu ein,
die Tafel mitzugestalten.“ Es klingelt nach
einer Art Sexismus-Debatte-Opfer-Ge-
deklarat.

Und was sagt Eugen Gomringer? Er will
über alles nachdenken. Er ist 93 Jahre alt.
Der ewige Streit hat ihn ermüdet. Auf
eine Consultingfirma habe ihn jetzt das
Angebot gemacht, sein Gedicht zukünftig
auf der Fassade zu präsentieren.
In Berlin!
In Bielefeld, sagt Gomringer.

Zehn Minuten später holte mich ein kleiner, dicker Poli-
zier ab, von dessen Hüfte Knarre und Pistole. „Achtung!
brachte mich zu den anderen. Der Pförtner des Stratum
sagte: „Wenn Sie für Handy benutzen, wird es Ihnen
abgenommen.“

Hinter ihm an der Wand hing ein Porträt des amerikani-
schen Präsidenten. Er grinst wie ein böser **„Gott“**. Das
Basketballspiel war mir zu schnell, verglichen mit dem
Tempo hier. Die Müdigkeit zerrie an meiner Nervenzelle.
Wein einer der Asiaten aufgedreht wurde, sprang ich auf
Mein Nachname klingt asiatisch. Ich begann, mir einen
anderen Namen zu wünschen, wie als Kind. Damals hätte
ich lieber Andreas Müller oder Thomas Schulz geheißen
wie die anderen. So fing es an.

Es gibt eine Menge Asiaten, einer schläft, dazu ein paar
bleiche Latinos, einige Araber, wenige unarierte Weiße
und einen älteren Ozeanopfer, der, wie ich später her-
rausstellte, Türke ist. Einer der Araber ist dann Franzose.
Er wird zur Box gehen, die meinem Stahl am nächsten
steht. Er spricht kaum Englisch. Er sagt, er will Marie be-
heiraten. Eine Freundin, die in Kalifornien wohnt.
Dafür wollen Sie drei Monate bleiben? Haben Sie denn
Arbeit da in Frankreich? Wollen Sie Marie heiraten?
Heiraten? No, no, rufe der Franzose. Nicht heiraten!
So geht es nicht, sagt der Beamte
in diesem Moment beginnt das
Deutsche in mir zu quellen. Ich soll
distanzieren mich nicht mit der Welt
ich distanzieren mich von ihr. Ich
habe ja keine falsche Freundin in
Kalifornien. Ich bin bereits verheiratet.
Ich will nur vier Tage bleiben
Ich spreche Englisch. Ich bin weiß
ich bin Katholik. Ich erlaube mich
sonst. Zurzeit trinke ich keinen A-
kohol. Ich habe ein gutes Buch in
der Tasche. Ich bin ein guter Deut-
scher. Ich habe eine berechenbar
Kandidatin. Ich gehe hier nicht hin
ich bin vorbildlich, ich bin besser als
die anderen. Ich habe in der Econo-
myclass zwölf Stunden hinter einem
sternackigen Deutschen gehen, der in der Sekund-
als erlaubt war, seinen Stahl nach hinten schnelle
ließ. Eine sehr deutsche Bewegung. Ich habe ihn gelasst
Aber gerade klappte mein Sitz nach hinten. Ich ward
gott ausziehen und ein bisschen Ordnung in die ihm
gratiosobde bringen. Damit hier mal ein bisschen Zu-
reinkommen.

Das ist das, was ich wäre, wenn ich in mich hineinsehen
Ich konzentriere mich auf meinen deutschen Kern. Ich
ich ganz schwer werde und weiß, dass ich hier nicht
herkommen.

Nach zwei Stunden ruft mich ein Beamter in die Box.
Er sagt, ich soll beim nächsten Mal einfach deutlicher se-
gen, was ich will, während er meinen Pass absterben
Der Teig fällt zusammen. Der Wärter am Ausgang des
Fegefeuers sagt „Schlafen gar“ und „Bier Prost“. Ich lach
um über mein seltsames Land.
Die letzte Tür geht auf. Ich trete in die lawarame kal-
ifornische Nacht wie in den Himmel.
Deutschland ist ganz weit weg.

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ ПО ОБЛАСТЯМ

Области



Количество, ед

Количество англицизмов в выпуске журнала «DER
SPIEGEL» №5 от 27.01.2018 г., ед

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ИНЫХ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ ПО ОБЛАСТЯМ



Количество иных иноязычных заимствований в выпуске журнала
«DER SPIEGEL» №5 от 27.01.2018 г., ед

РЕЗУЛЬТАТЫ АНАЛИЗА 12 ЖУРНАЛОВ



Общее количество англицизмов в 12 выпусках
журнала «DER SPIEGEL» за 2018 год, %

РЕЗУЛЬТАТЫ АНАЛИЗА 12 ЖУРНАЛОВ



Общее количество иных иноязычных заимствований в 12
выпусках журнала «DER SPIEGEL» за 2018 год, %

ВЫВОДЫ

- **Цели англицизмов** – заполнение пробелов в языке (*das Internet*), обогащение языка (*das Team*), придание высокой ценности (*Facility Manager*).
- **По форме:** прямые (*der Container*), адаптированные заимствования (*googeln*) и смешанные образования (*die Trainingshose*).
- **По причине:** закрывают пробелы в языке (*offline*), заимствованные без необходимости (*der Shop*).
- **По источнику:** все слова иностранного происхождения, много из 3 языка (*die Kooperation, die Produktion*).
- **По функциям:** экономия языковых средств (*der Trick*), выражение прагматической ценности (*die Coolness*) и др.



ИТОГО АНГЛИЦИЗМОВ В 12 ВЫПУСКАХ

- **С повторением:** 1503 англицизма и 230 иных иноязычных заимствований
- **Без повторения:** 928 англицизмов и 110 иных иноязычных заимствований



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!



Vielen Dank für
Ihre Aufmerksamkeit